

**LA LANGUE FRANÇAISE EN AFRIQUE NOIRE ET À MADAGASCAR  
ELEMENTS POUR UNE BIBLIOGRAPHIE**

Suzanne LAFAGE

avec la collaboration de Willy BAL et Daniel BARRETEAU

**1 AVERTISSEMENT**

La présente bibliographie était destinée initialement aux étudiants du département de linguistique de la Faculté des lettres et sciences humaines d'Abidjan (Université nationale de Côte d'Ivoire). Sa réalisation a débuté en mai 1977. Il s'agissait de rassembler les titres des quelques ouvrages et articles qui se trouvaient immédiatement disponibles et par conséquent aisément consultables à la bibliothèque de l'ILA (Institut de linguistique appliquée).

Cette optique excluait un véritable souci d'exhaustivité car, hélas, les moyens financiers limités de l'ILA ne permettent pas l'acquisition de tout ouvrage ou article se rapportant de près ou de loin aux problèmes linguistiques spécifiques du continent africain. La plupart du temps, l'accroissement du nombre des publications enregistrées à la bibliothèque est dû à un système d'échange inter universitaire : nous envoyons nos travaux gratuitement et recevons en retour, également gratuitement, les publications de l'université qui a noué avec nous ces relations de collaboration.

Mais les aléas du courrier ne permettent guère d'entretenir de manière suivie des liens de ce genre avec des pays assez éloignés. Des colis de livres sont difficilement acheminés lorsqu'il n'existe pas de communication aérienne directe. L'expédition est fort onéreuse et les délais de réception tout à fait incertains, si réception il y a.

Par ailleurs, la liaison est beaucoup plus facilement établie entre organismes spécialisés tels que Instituts ou Centres de linguistique (qui possèdent généralement une ou plusieurs revues spécifiques, à diffusion relativement restreinte) qu'entre départements universitaires plus orientés vers l'enseignement que vers la recherche. C'est une des raisons, par exemple, qui font que nous n'avons pas disposé d'informations sur le français du Gabon.

En outre, certains pays consacrent principalement leurs efforts aux études concernant les langues nationales. Les documents portant sur les variétés locales de français y sont relativement rares ou même quasi-inexistants (Guinée, Mali )

Enfin, bien des organismes spécialisés dans d'autres domaines que la linguistique font paraître des ouvrages ou des articles dont la lecture offrirait le plus grand intérêt pour un linguiste. Mais il arrive rarement que l'on puisse en prendre connaissance.

Ces relations complexes expliquent qu'il ait été plus facile de trouver des informations sur les travaux concernant le français dans certains pays anglophones tels que le Nigéria ou le Ghana avec lesquels les échanges sont assez nombreux.

Il convient d'ajouter, par ailleurs, que nous avons limité notre inventaire, déjà restreint par les faits évoqués ci-dessus, à des études relativement récentes, permettant aux étudiants de consulter des travaux d'actualité. Il y avait à cela une autre raison : notre Institut est né vers 1966 et sa bibliothèque se constitue peu à peu. Les livres antérieurs à cette création ne se trouvent, par conséquent, que de façon exceptionnelle sur les rayons de la bibliothèque.

Cependant, le cloisonnement des recherches dont se plaignent la plupart des linguistes travaillant en Afrique est en voie de disparition grâce aux efforts d'organismes internationaux comme le CILF (Conseil international de la langue française), l'AUFELF (Association des Universités entièrement ou partiellement de langue française), l'Agence de coopération culturelle, pour ne citer que ceux-là. Depuis 1974, en particulier, rencontres et congrès interafricains se multiplient et les chercheurs ne peuvent que se féliciter de semblables initiatives qui leur donnent la possibilité de se retrouver et de travailler en collaboration. C'est à ces colloques que notre fichier doit de se compléter progressivement. (Nous comptons poursuivre dans les années à venir la collecte ainsi entamée.)

Lors d'une de ces réunions, nous avons communiqué nos premiers éléments bibliographiques à M le Professeur Willy BAL qui nous a fait l'honneur de s'intéresser à nos modestes travaux. Nous lui devons toute notre gratitude pour avoir signalé cette petite contribution à un éventuel répertoire, à l'attention du CILF qui a bien voulu en envisager la publication dans le cadre du présent ouvrage. Il nous a apporté son concours en complétant cette bibliographie et en apportant des précisions à certaines références.

Tous nos remerciements vont également à M Daniel BARRETEAU qui, au CILF, nous a aidés dans les remaniements indispensables et a, par ailleurs, très aimablement proposé de combler un certain nombre de nos lacunes involontaires, en ajoutant notamment de nouveaux titres relevés à travers les différents chapitres consacrés au "français parlé" dans la deuxième partie de ce même ouvrage<sup>1</sup>. Nous lui sommes redevable de l'index par région.

Nous espérons vivement que, malgré les imperfections de notre collecte, ces quelques pages pourront être utiles à tous les collègues qui s'intéressent aux recherches en cours sur le français d'Afrique noire et à Madagascar.

Abidjan, 6 mars 1978

Suzanne LAFAGE

## 2 SENS DES ABREVIATIONS

ACTLF	<i>Acts of Congress "Teaching foreign languages"</i> , YRFLF
ALVAO	Association pour les langues vivantes de l'Afrique occidentale, Université d'Ibadan, Nigéria (voir WAMLA)
Ann	<i>Annales</i>
AUPELF	Association des Universités partiellement ou entièrement de langue française, Université de Montréal, Canada
BCEP	<i>Bulletin du Centre d'étude des plurilinguismes</i> , IDERIC, Nice
BELC	Bureau pour l'enseignement de la langue et de la civilisation française, Paris

<sup>1</sup> Notons spécialement que parmi les nombreuses études sociolinguistiques signalées par V Y MUDIMBE dans le chapitre "Le Zaïre", seules les études sur les particularités du français du Zaïre ont été rapportées dans cette bibliographie générale. Pour ce qui concerne les analyses du vocabulaire politique, ainsi que les études contrastives entre le français et les langues zaïroises, on voudra bien se reporter à la bibliographie très détaillée de V Y MUDIMBE dans ce même ouvrage.

- BERES Bureau d'études et de recherches sur l'enseignement secondaire, Direction de la pédagogie et de la formation des maîtres, Ministère de l'éducation nationale, Abidjan
- BGRA *Bulletin du groupe de recherches sur les africanismes*, Lubumbashi, CELTA
- BIFAN *Bulletin de l'Institut français d'Afrique noire*, devenu *Bulletin de l'Institut fondamental d'Afrique noire*, Dakar
- Bull CURD *Bulletin de liaison du Centre universitaire de recherches et de développement*, Abidjan
- CEAN Centre d'études d'Afrique noire, Institut de sciences politiques, Université de Bordeaux
- CELTA Centre d'études linguistiques théoriques et appliquées, Université nationale du Zaïre, Lubumbashi
- CEP Centre d'études des plurilinguismes, IDERIC, Nice
- CILF Conseil international de la langue française, Paris
- CIRB Centre international de recherches sur le bilinguisme, Université Laval, Québec, Canada
- CIRL *Cahiers ivoiriens de recherche linguistique*, ILA, Université nationale de Côte d'Ivoire, Abidjan
- CIS Centre international de sémiologie, Université nationale du Zaïre, Lubumbashi
- CLAD Centre de linguistique appliquée de Dakar, Université de Dakar, Sénégal
- CNRS Centre national de la recherche scientifique, Paris
- CREDIF Centre de recherches pour l'étude et la diffusion du français, Paris
- CREFED Centre de recherche et de formation en éducation, Ecole normale supérieure de Saint-Cloud, France
- CURD Centre universitaire de recherches et de développement, Université nationale de Côte d'Ivoire, Abidjan
- FIPF Fédération internationale des professeurs de français, Paris
- FLSH Faculté des lettres et sciences humaines
- FN *Français au Nigéria*, Revue du département des langues vivantes des Universités d'Ibadan, Abu, Ifé et Ambassade de France au Nigéria
- IDERIC Institut d'études interethniques et interculturelles, Université de Nice
- IEDES Institut d'études du développement économique et social, Paris
- ILA Institut de linguistique appliquée
- IFAN Institut fondamental d'Afrique noire, Dakar, Sénégal
- INE Institut national d'enseignement, Ouagadougou, Haute-Volta
- INRS Institut national de la recherche scientifique, Lomé, Togo
- Mém Mémoire
- NEA Nouvelles éditions africaines, Abidjan-Dakar
- ONPR Office national de la promotion rurale, Abidjan
- PUF Presses universitaires de France, Paris
- ROALV *Revue ouest-africaine des langues vivantes*, Université d'Ibadan, Nigéria
- RPT *Revue pédagogique tchadienne*, Université de Ndjaména, Tchad
- SELAF Société d'études linguistiques et anthropologiques de France, Paris
- SLA Section de linguistique appliquée, Université fédérale du Cameroun, Yaoundé
- TLF *Tresor de la langue française*, Institut de la langue française, Université de Nancy
- UNAZA Université nationale du Zaïre

- VEP *Vocabulaire de l'enseignement primaire*, ILA, Université nationale de Côte d'Ivoire, Abidjan
- WAJMLA *West African journal of modern languages (= ROALV)*, Université d'Ibadan, Nigéria
- WAMLA *West African modern languages Association (= ALVAO)*, Université d'Ibadan, Nigéria
- YRLFE *Yearly review of foreign languages education* (G Jarvis ed), USA

### 3 BIBLIOGRAPHIE

- AGOMATANAKHAN R , LE BOUL M -1974- *Une enquête sur le plurilinguisme scolaire*, Lubumbashi, CELTA, 19p
- ————— -1975a- Les premiers résultats d'une enquête sur le bilinguisme en milieu scolaire au Zaïre, *Linguistique et sciences humaines*, *Bulletin du CELTA* 16 (Lubumbashi), pp 1-37
- ————— -1975b- Le plurilinguisme à l'Université nationale du Zaïre, *Communication au Colloque sur le plurilinguisme à Louvain-La-Neuve* (3-5 nov 1975)
- AJAJI G -1971- *Analyse contrastive des systèmes vocaliques français-yorouba*, *FN* 6 (2), pp 18-20
- -1973- *Contrastive analysis of Yorouba and French tense and aspect systems*, University of Ibadan, M A dissertation
- ALALADE F O -1973- *Négritude et francophonie*, Université de Dakar, Thèse de 3ème cycle, 130p
- ALEXANDRE P -1967- *Langues et langages en Afrique noire*, Paris, Payot, 173p
- ALFÂ IBRÂHÎM SOW (éd) -1977- *Langues et politiques de langues en Afrique noire L'expérience de l'UNESCO*, Paris, Nubia-UNESCO, 475p
- AMADI T R -1968- *Analyse des fautes de français (l'anglais et l'igbo dans les copies de rédaction française des élèves igbo anglophones)*, Kinshasa, Université Lovanium
- ANGENOT J P , SPA J J , YENGO D M -1974- *Interprétation générative du phénomène de l'emprunt linguistique*, Lubumbashi, CELTA, 120p
- ANSON M G -1973- *Culture, langues et enseignement au Togo*, Lomé, Rapport de mission UNESCO
- ARAHAZANI B -1974- *Swahilismes lexico-sémantiques relevés dans les copies d'élèves*, *BGRA* 10, 21p
- ARMAND E , DACHELET R , THOMAS P -1976- *Codage informatique du contenu lexical des programmes télévisuels de français (CP1, CP2)*, Abidjan, ILA, Publ 55, 74p
- ATIN K -1977- *L'Institut de linguistique appliquée et les problèmes linguistique de la Côte-d'Ivoire. Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française* (Dakar, 23-26 mars 1976), Paris, CILF, pp 428-441

- BAKIBIE M wa M -1977- *Analyse statistique linguistique des enseignes*, Lubumbashi, UNAZA
- BAL W -1964- L'attitude des intellectuels africains devant le français, *Première biennale de la langue française*, Québec
- -1967a- L'enseignement du français en Afrique, *Le flambeau* 1 (Aoste), pp 134-152
- -1967b- Le français en Afrique noire, *Vie et langage* 179, pp 62-69, 180, pp 122-128
- -1968a- Trabajos de filología románica y temas de investigaciones lingüísticas relacionados con el África negra, *Actas del XI Congreso internacional de lingüística y filología románicas* (Madrid, 1965), Madrid, pp 425-436
- -1968b- Introduction aux recherches de linguistique romane en rapport avec l'Afrique noire, *Recueil commémoratif du 10e anniversaire de la Faculté de philosophie et lettres*, Paris, Louvain Nauwelaerts  
[Publications de l'Université Lovanium de Kinshasa]
- -1971a- Cas d'interférences linguistiques en Afrique noire, *Cahiers de littérature et de linguistique appliquée* 3 (4) (Kinshasa, Université nationale du Zaïre), pp 101-112
- -1971b- Cas d'interférence linguistique en Afrique noire, *Actes de celui de-à XII-lea Congres international de lingvistica si filologie románica*, II, Bucarest, Ed de l'Académie de la République de Roumanie, pp 1121-1125
- -1973- Particularités actuelles du français d'Afrique centrale, *Communication à la Ve biennale de la langue française* (Dakar, 1-8 dec 1973), pp 340-350
- -1975a- Etudes françaises et dialogue des cultures le français et les langues africaines, *Communication à la 2e table ronde des Instituts de linguistique appliquée* (Lomé, AUPELF, déc 1975), *Réalités africaines et langue française*, n° spécial, Dakar, CLAD, 1976
- -1975b- A propos des mots d'origine portugaise en Afrique noire, *Miscelânea Luso-Africana*, Colectânea de estudos coligidos por Marius F Valkhoff, Lisboa, Junta de Investigações Científicas do Ultramar, pp 119-132
- -1976- Au sujet du discours mixte ou métissé, *BCEP* 3, pp 21-23
- -1977- Langues africaines et français en situation de contact notes pour une problématique, *Les relations entre les langues negro-africaines et la langue française* (Dakar, 23-26 mars 1976), Paris, CILF, pp 734-744
- BALDE A -1969- *Les africains francophones et le problème du choix des langues dans l'enseignement*, Paris, Thèse
- BANZA M N -1977- *Analyse morphologique et phonétique du vocabulaire argotique des receveurs de taxi-bus cas de la Sous-Région de Lubumbashi*, Lubumbashi, Fac Lettres, UNAZA
- BARELA I -1977- *Impact phonétique du swahili sur le français des élèves de Lubumbashi cas de confusion de voyelles suivi de suggestions méthodologiques*, Lubumbashi, UNAZA

- BATAILLE J -1977- La situation du français au Sénégal, *Les relations entre les langues negro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 188-189
- BATTESTINI S -1971- Le français, langue scientifique en Afrique, *FN* 6 (3), pp 22-27
- -1972- Le français universitaire 1er degré pour étudiants anglophones, *FN* (sept 1972), pp 5-17
- BAYLARD -1967- *Etude des connaissances en vocabulaire des élèves des cours moyens d'Abidjan*, Abidjan, ILA, Publ 1, 57p
- B E L C -1964-1976- *Pierre et Seydou*, Paris, BELC  
[Méthode à l'usage des élèves africains anglophones du second degré]
- -1969-1970- *Sixième vivante*, Paris, BELC
- -1971-1972- *Cinquième vivante*, Paris, BELC
- BEMANANJARA Z -1977- La malgachisation aperçu sur les problèmes relatifs à l'enseignement du français, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 365-378
- B E R E S -1975- *Le 1er cycle de l'enseignement secondaire en Côte-d'Ivoire évaluation interne et externe des adolescents qui l'ont quitté*, Abidjan, BERES
- BERTHET P -1970- L'enseignement du français en Côte-d'Ivoire la leçon de vocabulaire dans le cycle d'observation, *Ann Univ d'Abidjan, sér linguistique*, 3
- BERTHET P , DUMESTRE G , LE SAOUT J -1971- *Cours et exercices pour les stages de recyclage des moniteurs Phonétique*, Abidjan, ILA, Publ 17-18, 106 + 106p
- BIZIMANA S -1977- Interférences de conjugaison kinyarwanda/français, *Rencontres de linguistique appliquée de Butare (juin 1977)*, *Etudes rwandaises "L'informateur"* 10, n° spécial 2
- BLACHERE J C -1972- Quelques aspects de l'implantation de la langue française en Mauritanie jusqu'en 1960, *BIFAN* 34-B
- BLANCPAIN M -1976- *En français, malgré tout* , Paris, Grasset, 196p
- BLONDÉ J -1975- *Analyse des résultats d'un premier essai de sondage socio-linguistique effectué en milieu lettré*, Dakar, CLAD, Coll "Le français au Sénégal, Enquêtes et recherches" 1 25p
- -1976- Sur la dérivation des verbes dans le français du Sénégal, *BCEP* 3, pp 13-15
- -1977a- Quel français enseigner ? *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 338-350
- -1977b- Contribution à une définition du rôle du français dans la société sénégalaise *Les relations entre les langues negro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 566-575
- -1977c- Français d'Afrique, Norme et enseignement du français, *Réalités africaines et langue française* 5 (Dakar CLAD), pp 9-33



- CANU A , DUPONCHFL L , GRÉGOIRE H C , LAFAGE S -1974- *Français écrit et parlé dans le 2nd degré Classes de seconde du lycée technique d'Abidjan*, t 2, Abidjan, ILA, Publ 47, 241p
- CANU G -1969- *Le français écrit en classe de sixième*, Yaoundé, SLA, n°3
- -1971- De la langue maternelle à une langue internationale, *Bull CURD* 1971/1
- -1973- La situation linguistique en Côte d'Ivoire, *Le soleil* (Dakar), n° spécial
- -1976- Réflexions sur la linguistique et la pédagogie code oral, code écrit, *Ann Université J B BOKASSA* 1 (Bangui), pp 9-24
- CANU G , DUPONCHEL L , LAMY A -1971- *Langues négro-africaines et enseignement du français*, *Conférences et compte-rendus*, Abidjan, ILA, Publ 27, 85p
- CAPRILE J P -1972- *Réponses a un questionnaire sur l'enseignement du français a l'école primaire*, Ndjaména, Université du Tchad, 10p multigr
- -1973a- Quelques particularités du français parlé dans le sud du Tchad et le nord de la R C A , *RPT* 10
- -1973b- Situation du français en Afrique centrale (Tchad, R C A , Nord-Cameroun), *RPT* 10, pp 16-25
- -1973c- Les langues africaines et la situation sociolinguistique du Tchad Quelques particularismes du français parlé dans le sud du Tchad, *RPT* 10, pp 75-99
- -1975- Francismes (régionalismes du français parlé au Tchad), *BGRA* 13, pp 28-35, 14, pp 11-13
- -1977- Situation respective du français et des langues africaines en Afrique centrale (Tchad et R C A ), *Etat des recherches, Les relations entre les langues negro-africaines et la langue française* (Dakar, 23-26 mars 1976), Paris, CILF, pp 108-135  
[Contient une bibliographie]
- -1978- *Lexique des regionalismes du français du Tchad*, fasc 1, lettre A-E, Ann de l'Univ du Tchad, sér "Lettres, langues vivantes et sciences humaines", Ndjaména, 85p
- C E L T A , Centre pédagogique ntu -1971- *Méthodologie de l'enseignement du français, langue étrangère*, *Actes du colloque de Goma (13-16 avril 1971)*, Kinshasa, CELTA, 164p
- CHAMPION J -1972- Le français et les langues africaines en Afrique noire francophone, *Tiers Monde* 13 (52), pp 831-850
- -1974- *Les langues africaines et la francophonie (essai d'une pédagogie du français par une analyse typologique des fautes)*, Paris-La Haye, Mouton, 255 - 85p
- CHIHAMB L -1977- *Classes sociales et comportement linguistique en milieu plurilingue Les travailleurs de la Gécamines à Lubumbashi*, Lubumbashi, Fac des lettres, UNAZA, Mém

- CHUMBOW S - ? - *Le français du Cameroun oriental Interférences phonologiques dans l'apprentissage du français en milieu plurilingue*, Kinshasa, Univ Lovanium, Thèse
- C I L F (éd) -1977- *Les relations entre les langues negro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, 794p
- C L A D -1975a- *Bulletin bimestriel Réalités africaines et langue française*, Dakar, CLAD  
[Début en mai 1975 N°7 en 1977]
- -1975b- *Résultats d'une série de tests linguistiques administrés au niveau du 2nd cycle de l'enseignement secondaire*, Dakar, CLAD
- -1975c- *Résultats d'un sondage sociolinguistique effectué en milieu lettré*, Dakar, CLAD, Coll "Le français au Sénégal, Enquêtes et recherches" 1
- -1975d- *Première approche lexicale du français au Sénégal*, Dakar, CLAD, Coll "Le français au Sénégal, Enquêtes et recherches" 2, 157p
- -1975e- *Résultats d'un sondage sociolinguistique effectué en milieu analphète*, Dakar, CLAD, Coll "Le français au Sénégal, Enquêtes et recherches" 3
- -1977 (à paraître) - *Lexique des particularités du français du Sénégal*, 2ème partie, Dakar, CLAD
- -sous presse- *Lexique des enseignes du Sénégal*, Dakar, CLAD
- -sous presse- *Les écarts entre le français central et le français d'Afrique (typologie)*, Dakar, CLAD
- -n d - *Pour parler français*, Dakar, CLAD
- CONSTABLE D -1976- *Investigating languages attitudes Cameroon*, ROALV 1, pp 31-40
- CORVEVIN R -1964- *L'enseignement du français en Afrique noire Historique*, *Première biennale de la langue française*, Québec
- COURTIER R -1976- *Le français de Mauritanie, Réalités africaines et Langue française* 1-2, Dakar, CLAD
- C R E D I F -1967-1968- *Enquête sur le français parlé par les adultes en Afrique francophone (Choix de conversations enregistrées au Sénégal)*, Paris, Secrétariat d'Etat aux Affaires étrangères chargé de la coopération, 2 vol
- CULTURE FRANCAISE -1967- *Colloque sur la langue française en Afrique*, *Culture française* 3, n° spécial, 127p  
[Revue de l'Association internationale pour la culture française à l'étranger]
- DADA A -1976- *L'apprentissage du français au Nigéria Relations entre motivations, contexte pédagogique et performance*, Univ Bordeaux III, Thèse de 3ème cycle
- DANNAUD J -1965- *Avenir de la langue française dans les pays d'Afrique noire*, *Revue politique et parlementaire* (Paris), pp 54-64
- DAVID J -1967- *Le français en Afrique anglophone*, *Culture française* 3, pp 87-101

- DAVID J -1974- *Dictionnaire du français fondamental pour l'Afrique*, Paris, Didier, BELC, 421p
- -1975- *French in Africa A guide to the teaching of French as a foreign language*, Londres, Evans Brothers Ltd, 230p
- DEBYSER F -1967- *L'enseignement du français, langue véhiculaire en Afrique*, Paris, BELC, 22p
- DEBYSER F , HOUIS M , ROJAS -1967- *Grille de classement typologique des fautes*, Paris, BELC, 29p
- DELTEL J R -1977- Caractéristiques phonétiques du français au Cameroun, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, pp 239-250
- DIALLO Y -1977- La méthode "Pour parler français" et l'enseignement du français au Sénégal, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 327-337
- DIANSONSISA M B -1977- *Les problèmes des structures morphosyntaxiques françaises chez les élèves manyanga Influence du substrat*, Lubumbashi, UNAZA
- DIAW A A -1975- Faune et flore dans le français du Sénégal, *Realités africaines et langue française 2*, Dakar, CLAD, pp 1-6
- DOMENICHINI-RAMIARAMANANA B - ? - Les problèmes de la francophonie à Madagascar, *Communication au Colloque sur "Négritude africaine, négritude caraïbe"*
- DUMESTRE G -1970- Langues et problèmes linguistiques en Côte-d'Ivoire, *Bull CURD 1*
- DUMESTRE G , LAMY A -1974- Interférences phonétiques en Côte-d'Ivoire, *Dossiers pédagogiques 13*, pp 18-20
- DUMONT P -1973a- *Les emprunts du wolof au français*, Dakar, CLAD, Publ 50
- -1973b- *Le français et les langues nationales au Sénégal problèmes politiques, linguistiques et pédagogiques*, Dakar, CLAD, Publ 51, 99p
- -1977- *Politique linguistique et enseignement au Sénégal*, Dakar, CLAD
- DUPONCHEL L -1971a- Multilinguisme et français scolaire chez l'élève ivoirien, *Bull CURD 1*
- -1971b- Intérêt linguistique des taxonomies populaires (les noms de poisson en alladian et en français populaire), *Ann Univ Abidjan, sér linguistique*, 4
- -1971c- *L'enseignement du français dans le 1er degré et le 1er cycle du 2nd degré en Côte-d'Ivoire Situation et perspectives*, Abidjan, ILA, 77p
- -1972- *Contribution à l'étude lexicale du français de Côte-d'Ivoire Problèmes de neologie et enseignement du vocabulaire*, Abidjan, ILA, Publ 35, 168p
- -1973- Vers un dictionnaire du français d'Afrique noire, *BGRA 5*, pp 7-21
- -1974a- *Le français en Côte-d'Ivoire, au Dahomey et au Togo*, Abidjan, ILA, 62p

- DUPONCHEL L -1974b- Le français d'Afrique noire, mythe ou réalité problèmes de délimitation et de description, *Ann Univ Abidjan*, sér linguistique, 7
- -1974c- Le français d'Afrique une langue, un dialecte ou une variété locale ? *Dossiers pédagogiques situation de langage et enseignement du français* 13 (3), Paris, AUDECAM
- -1975a- Compte-rendu de la Table ronde des Centres de linguistique appliquée des Universités d'Afrique noire francophone La néologie lexicale, *BGRA* 13, pp 10-27
- -1975b- Quelques problèmes lexicaux dans la littérature négro-africaine écrite, *Ann Univ Abidjan*, sér linguistique, 8
- -1975c- Le dictionnaire du français de Côte-d'Ivoire Contribution et analyse du corpus, *ALVAO inaugural Congres (Ibadan, 1-5 April 1975)*
- -1975d- *Dictionnaire du français de Côte-d'Ivoire*, Abidjan, ILA, Publ 52, 277p
- -1976- Enseignement des langues étrangères vivantes en Côte-d'Ivoire situation et perspectives, *ROALV* 1, pp 89-92
- ELOKO-a-NONGO O, MATUMELE M W B -1977- La recherche en lexicologie politique au Zaïre, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 633-644
- ETEB N L -1977- *Les moyen d'expression de l'idée de pluriel dans les noms Cas du français parlé*, Lubumbashi, UNAZA
- FAIK S -1972- Quelques modes de formation d'africanismes, *BGRA* 1
- -1973a- Les africanismes au Zaïre premiers résultats d'une recherche, *BGRA* 2, pp 5-11
- -1973b- *Français, langue étrangère Elements bibliographiques (1960-1970)*, Lubumbashi, CELTA
- -1973-1976- Le français au Zaïre Difficultés et particularités lexicales, *BGRA* (mars 1973, mai 1973, nov 1973, sept 1974, nov 1974, juin 1975, sept 1975, mai 1976)
- -1974a- Recherches sur les africanismes problèmes et méthodes, *BGRA* 7 (janv 1974), pp 28-39  
[Communication à la Ve biennale de la langue française, Dakar]
- -1974b- Le français au Zaïre, aperçu historique, *Communication au 1er séminaire national des linguistes du Zaïre (Lubumbashi, 22-26 mar 1974)*
- -1975- Pour une coordination des recherches menées au Zaïre sur l'étude sociolinguistique de la langue française en Afrique, *BCEP* 2, pp 15-33
- -1976- Note de recherche sur les adjectifs "mixte, métissé et composite" dans la terminologie caractérisant certains parlers, *BCEP* 4, pp 35-42
- -1977a- La mesure d'un accueil le T L F et l'Afrique, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 645-672
- -1977b- *Chronique des études françaises en Afrique subsaharienne*, Lubumbashi, CELTA, Le français moderne, Revue de linguistique française, 12p multigr

- FAIK S , PIERRE M , NYEMBE N , SESEP N -1977- *Le Zaïre deuxième pays francophone ?* CIRB, Publication B-61
- FÉDÉRATION DU FRANÇAIS UNIVERSEL -1975- *Le français hors de France (Dakar, 1973)*, Dakar - Abidjan, Les nouvelles éditions africaines
- FOUCHÉ C -1970- *Les interférences du phonétisme malgache merina dans le français parlé à Tananarive*, Tananarive, ILA
- -1971- *Phonétique correctrice recherche d'une progression, Linguistique et enseignement* 1, Tananarive, ILA, pp 29-37
- -1972- *Procédés et exercices de phonétique correctrice française à l'usage des malgachophones*, Tananarive, ILA
- FOUET F -1977- *L'enseignement du français dans l'enseignement moyen et secondaire, Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 442-464
- FOUGEYROLLAS P -1967- *L'enseignement du français au service de la nation sénégalaise*, Dakar, CLAD, Publ 24, 33p
- FRIEDMAN A -1973- *La discrimination auditive des phonèmes français par des malgachophones (test, enquête, dépouillement)*, Tananarive, ILA, 171p
- GAUCHER J -1968- *Les débuts de l'enseignement en Afrique francophone*, Le livre africain
- GIARD A -1973- *Le texte littéraire et les niveaux dans l'enseignement du français, langue étrangère*, Tananarive, ILA
- GIARD A , MEINKEN J , FRIEDMAN A , GERVEIX A , PEYTIER M , SOURON A , THOMAS C -1972- *Un inventaire critique de la méthode IPAM, Linguistique et enseignement*, Tananarive, ILA
- GILLIARD G -1974- *Les africanismes en syntaxe*, BGRA 9, pp 3-14
- GOLLIET J -1966a- *Réflexions sur l'enseignement du français en Afrique noire, Français dans le monde* 45, pp 11-17
- -1966b- *L'enseignement du français en Afrique noire, Cahiers pédagogiques* 61
- GONTIER D -1977- *Le français du Sénégal et ses particularités, Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 190-208
- GRÉGOIRE H C -1977- *Interférences au niveau prosodique et enseignement du français, Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, pp 271-296
- GRELIER S -1966- *Essai de comparaison morphosyntaxique de l'anglais, du wolof et du français (le nominal)*, Dakar, CLAD, Publ 19
- -1966-1967- *Recherches des principales interférences dans les systèmes verbaux de l'anglais, du wolof et du français*, Dakar, CLAD, Publ 31, 179p
- GUIMBAUD B , TREMOUILLES H -1971- *Etude typologique et statistique des fautes à l'entrée en 6ème*, Lomé, Institut pédagogique national, 80p
- HAGÈGE C -1968- *A propos du français de l'Adamaoua, La linguistique* 1 (Paris), pp 117-130

- HAGGIS B M -1976- *La phonie du français chez les trilingues tvi*, Paris, SELAF, 111p
- HÉRAULT G -1968- *Etude phonétique et syntaxique du français d'élèves du cours préparatoire de la région d'Abidjan*, Abidjan, ILA, Publ 3-4, 2 vol , 82+86p  
[Epuisé Compte-rendu et résultats de l'étude phonétique et syntaxique du français d'élèves du C P de la région d'Abidjan, *Ann Univ Abidjan*, sér linguistique, 1, 1968]
- HERBERT A -1965- L'enseignement du français au Nigéria, *Culture française* 14 (1), pp 15-23
- HOLLYMAN K J -1965- Bibliographie des créoles et dialectes régionaux français d'outre-mer modernes, *Le français moderne* (33ème année), pp 117-132
- HOUÉNASSOU L -1973- *Dualisme de l'éducation dans les pays de la Côte du Bénin*, Lomé, INRS
- HOUIS M -1962- Aperçu sociologique sur le bilinguisme en Afrique noire, *Notes africaines* 96 (Dakar), pp 107-113
- -1971- *Anthropologie linguistique de l'Afrique noire*, Paris, PUF, "Le linguiste" 11, 232p
- -1973- La francophonie africaine en quoi est-elle spécifique ? *Le français dans le monde* 95 (Paris), pp 7-11
- -1974a- Propos sur une analyse des situations de bilinguisme, *Dossiers pédagogiques* 13
- -1974b- Typologie des langues et projet pédagogique, *Dossiers pédagogiques* 13, pp 21-32
- I D E R I C -1969- *Le français en France et hors de France, I Créoles et contacts africains*, Actes du Colloque sur les ethnies francophones (Nice, 26-30 avril 1968), Paris, Les belles lettres, Ann FLSH Nice 7
- I L A -1969- *Vocabulaire essentiel de l'enseignement primaire*, Abidjan, Publ 7, 139p  
[Edition provisoire]
- -1970a- *VEP 1ère année, 1ère partie*, Abidjan, ILA, Publ 8, 196p
- -1970b- *VEP 1ère année, 2ème partie*, Abidjan, ILA, Publ 9, 66p
- -1971- *VEP 2ème année*, Abidjan, ILA, Publ 24, 195p
- -1972- *VEP 3ème année*, Abidjan, ILA, Publ 30, 176p
- JOUANNET F -1977- Le français et les langues africaines en milieu scolaire au Tchad norme linguistique et représentation sociale Résultats partiels d'une enquête et réflexion méthodologique, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française* (Dakar, 23-26 mars 1976), Paris, CILF, pp 688-701
- JULLIOT H de -1970- *Le bon usage Guide familier de la langue française en Afrique*, Paris, Larousse
- KALONJI wa L -1977- *Etude des interferences du français graphie et prononciation*, Lubumbashi, UNAZA
- KANE B -1977- Rapport de synthèse les expériences et les réalisations Les recherches universitaires et leur application dans l'enseignement des langues africaines et du français, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française* (Dakar, 23-26 mars 1976), Paris, CILF, pp 465-472

- KAVUNGI M -1977- *Etude d'un comportement linguistique en milieu plurilingue Les travailleurs ndembo de Lubumbashi*, Lubumbashi, Fac Lettres, UNAZA, Mém
- KAZADI N , VINCKE J L -1977- Le français de Lubumbashi structures bantoues et langue française, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 59-77
- KEMPF B , MUDIMBE V Y -1977- Langue et développement, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, pp 502-509
- KILANGA M -1976- *Les interférences du phonétisme hembra dans le français des locuteurs hembra de Mambwe*, Lubumbashi, UNAZA
- KINGOMBE K Y -1974- *Un langage juridique autour de l'identité de la personne*, Lubumbashi, Fac Lettres, Mém multigr
- KIRK-GREENE A H -1967- French in Africa, *Modern languages* 48 (2), pp 74-76
- KOKORA P , ZOGBO R -1977- Langues nationales et enseignement problématique ivoirien, *CIRL* 2
- LABATUT R -1974- *Interférences du fulfulde sur le français écrit par les élèves peuls du Nord-Cameroun*, Dakar, CLAD, Publ 54
- LACROIX P F -1970- Cultures et langues africaines les emprunts linguistiques, *Langages* 18, pp 48-64
- LAFAGE P -1972- *Enquête sur le français des pages sportives de "Togo-Presse"*, Lomé, Ecole des Lettres, Mém
- LAFAGE L , LAFAGE S , KOKORA P , LAFAGE P -1978- Mathématique, langue maternelle, langue d'enseignement, Communication au *Colloque inter-Institut de recherche mathématique d'Afrique (30 janv - 5 février 1978)*, Abidjan, Institut de recherche mathématique
- LAFAGE S -1973- *Interférences morpho-syntaxiques entre le français et l'ewé chez les élèves du lycée de Tokoin*, Abidjan, ILA, 225p
- -1974- *Français parlé et écrit en pays ewé méthodologie et orientation des recherches*, Nice, IDERIC, 85p
- -1975- *Dictionnaire des particularités du français au Togo et au Dahomey*, Abidjan, ILA, Publ 53, 225p
- -1976a- Le dictionnaire des particularités du français Togo-Bénin et Côte-d'Ivoire, *Realités africaines et langue française* (Dakar, CLAD), n° spécial, pp 3-20  
[Communication à la 2ème Table ronde des Centres de linguistique appliquée d'Afrique francophone, AUPELF, Lomé, déc 1975]
- -1976b- Le dictionnaire des particularités du français au Togo et au Dahomey Présentation et commentaires, *Ann Univ Abidjan*, 23p
- -1976c- *Le français parlé et écrit en pays ewé (Sud Togo)*, Abidjan, ILA, Publ 58, 946p  
[A paraître à la SELAF]
- -1977a- Contribution à une analyse des facteurs de différenciation entre le français et le français d'Afrique (Togo), *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 160-186

- LAFAGE S -1977b- Contribution à une analyse fonctionnelle du lexique français dans un pays d'Afrique francophone, *Troisième table ronde des centres et instituts de linguistique appliquée d'Afrique francophone (Kinshasa, 10-12 décembre 1976)*, Lubumbashi, CIS, pp 23-32
- -1977c- Esquisse d'un cadre de référence pragmatique pour une analyse sociolinguistique du discours en contexte africain, *Latitudes* 3, 22p
- LAFAGE S , avec la collaboration de M J DERIVE et C BRACONNIER -1976- *Profil sociolinguistique de la Côte-d'Ivoire programme de recherches*, Korhogo, Journées nationales de la recherche scientifique (avril 1976), 14p
- " ——— ——— -1977- *Profil sociolinguistique de la Côte-d'Ivoire, document n°2*, Abidjan, ILA, 80p
- LAFAGE S , CHARLET J , DELPLANQUE M , MARTIN H -à paraître- *Dictionnaire des particularités lexicales du français en Haute-Volta*, Abidjan, ILA
- LAFARGUE F , SEIGNOBOS C -1974- *Le français en Afrique centrale regionalismes*, Ndjaména, Université du Tchad
- LAMY A -1970a- *Enquête sur le français des élèves de 6e*, Abidjan, ILA, Publ 11, 79p
- -1970b- Connaît-on le français des élèves en Afrique francophone ? *Bull CURD* 1
- -1971a- *Structures orales (Stages de recyclage des moniteurs)*, Abidjan, ILA, Publ 15-16, 151+129p
- -1971b- Linguistique appliquée à l'enseignement du français interférences grammaticales, *Ann Univ Abidjan*, sér linguistique, 4
- LAMY A , BERTHET P -1971- *L'expression des temps (Conseils et exemples d'exercices sur l'expression du temps dans la langue courante 1er cycle secondaire)*, Abidjan, ILA, Publ 14, 88p
- LAMY A , DELOUX J -1974- De l'apprentissage du français dans la classe quelques pistes syntaxiques, *Dossiers pédagogiques* 13, pp 14-17
- LANES R , THOMAS P -1976- *Vocabulaire administratif et politique du monde rural*, Abidjan, ILA, Publ 56, 135p
- LATOUR DEJEAN M L -1977- *Motivations psychologiques et fonctions sociales de l'emploi du bangwa, du français et du pidgin dans une société africaine en mutation Le cas d'une chefferie en pays bamiléke (Cameroun)*, Strasbourg, UER Sciences du comportement et de l'environnement, Thèse de 3ème cycle
- LE BOUL P -1973- Africanismes en usage au Togo et au Dahomey, *BGRA* 3, pp 12-14, 4, pp 12-17
- LE BOULCH P -1966-1967- *Un cas de trilinguisme l'apprentissage de l'anglais par les élèves sénégalais Interférences des phonétismes wolof et français*, Dakar, CLAD, Publ 22
- LE THAN KHOI -1971- *L'enseignement en Afrique tropicale*, Paris, PUF, Publication de l'IEDES

- LUMEKA P R -1972- *Vocabulaire alphabétique et analogique destiné aux écoliers africains francophones contribution à la rationalisation de l'enseignement du français dans les écoles d'Afrique*, Bern, Herbert Lang
- LUMWAMU F -1977- *Le français de Brazzaville, Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 217-238
- LUNGELA S M -1974- *Impact du kiyaka sur le français des élèves du Kwango*, Lubumbashi, Fac Lettres, UNAZA
- LUPUKISA W -1976- *Bilinguisme et plurilinguisme au Zaïre Problèmes socio-politiques et problèmes linguistiques Status quaestionis*, Lubumbashi, Fac Lettres
- MAKOUTA M'BOUKOU J P -1973a- *Le français en Afrique noire (Histoire et méthodes de l'enseignement du français en Afrique noire)*, Paris-Bruxelles-Montréal, Bordas, sér Etudes Langue française 299, 238p
- -1973b- *Pourquoi un créole ne s'est-il pas formé sur le continent négro-africain ? Ve biennale de la langue française*, Dakar
- -1977a- *Les emprunts des langues négro-africaines aux langues romanes, Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 136-146
- -1977b- *Rapport de synthèse cultures africaines et langue française, Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, pp 614-622
- MANDERY G - ? - *La radio scolaire au service de l'enseignement du français au Sénégal*, Dakar, CLAD, Publ 39 bis, 13p
- MANESSY G -1974- *Programme d'enquête linguistique (français d'Afrique noire)*, BCEP 1, pp 3-13
- -1975- *Pidgin et créole, pidginisation et créolisation*, BCEP 2, pp 3-14
- -1976 - *Créolisation et français régionaux (Afrique noire)*, BCEP 4, pp 1-10
- -1978- *Le français d'Afrique noire, français créole ou créole français ? Langue française* 37, pp 91-105
- - sous presse- *Le français en Afrique noire faits et hypothèses*, *French outside France* (Valdman éd ), 60p
- - sous presse- *Pidginization and contact vernaculars in Africa, Pidgin and Creole linguistics* (A Valdman éd ), Bloomington, Indiana University Press
- MANESSY G , LAUGHREN M -1975- *Le français dans le nord de la Côte-d'Ivoire Résumé et commentaires*, BCEP 2, pp 43-46
- MANESSY G , CHESNY J , ECHES, HILY, POUTIGNAT P , WALD P -1974- *Considérations socioculturelles du français d'Afrique noire dans des rapports avec les langues africaines à fonction véhiculaire*, BCEP (Janv 1974), 15p

- MAUNY R -1952- *Glossaire des expressions et termes locaux employés dans l'ouest africain*, Dakar, IFAN
- -1974- Les éléments du vocabulaire africain dans la langue française emprunts faits par le français parlé dans l'ouest africain aux langues locales, *BGRA* 7, pp 5-14  
[Communication à la Ve biennale de la langue française, Dakar, 1-8 déc 1973]
- MBULAMOKO N -1973- *Verbe et personne Les substituts et marques de la personne verbale en latin, espagnol, français, allemand, lingála et ngbandi*, Tubinger Beitrage zur Linguistik, Tubingen
- MOMBO L K -1977- De l'interférence lexicale du français et du kiyombé, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 33-47
- MORIN F -1966-1967- *L'environnement psychosociolinguistique de l'élève sénégalais à l'école primaire*, Dakar, CLAD, Publ 27
- MOUMOUNI A -1969- *L'éducation en Afrique noire*, Paris, Maspéro, 225p
- MUANDA-MUANDA -1974- *Recherche et analyse des particularités lexicales du Zaïre dans les copies d'élèves du Mayombé (5e et 6e secondaires 1972-1973)*, Lubumbashi, CELTA, Mém , 127p
- MUDIMBE V Y -1977- Quel enseignement de la littérature et de la culture française ? *Les relations entre les langues negro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 510-515
- MUDIMBE V Y , ELOKO-a-N O , MATUMELE M , RUBANGO N Y -1976- *Le vocabulaire politique Zaïrois Une étude sociolinguistique*, Lubumbashi, CELTA, 118p
- MUNGA K wa N -1977- *Les fautes de français rencontrées chez les élèves de 3e littéraire de l'Institut Kilima orthographe, phonétique*, Lubumbashi, UNAZA
- MVUMBI M B -1972- *Le phonétisme français analyse des altérations relevées chez les élèves mayombe*, Lubumbashi, Fac Lettres, UNAZA
- MWAPE L -1976- *Les interférences du phonétisme bamba dans le français des élèves bamba*, Lubumbashi, UNAZA
- N<sup>di</sup> DIAYE G -n d - *Mécanismes de déviation dans le français du Sénégal*, Dakar, CLAD
- -1966- *Initiation à la linguistique générale aspects et problèmes de bilinguisme*, Dakar, CLAD, Publ 26 bis
- NDOMBA K -1973- *Structure syllabique des vocabulaires élémentaires du français et du ciluba Etude comparative*, Lubumbashi, CELTA, Coll "Enseignement du français, langue étrangère"
- NGANDU K M -1977- *Considérations statistiques sur les africanismes*, Lubumbashi, Fac Lettres, Mém multigr
- NGONGO M Y -1977- *Primauté de l'expression articulée*, Lubumbashi, UNAZA
- NJOCK P E -1974- L'univers familier de l'enfant africain selon la disponibilité des concepts dans la langue maternelle et la langue d'enseignement (cas du basaa et du français au Cameroun), Yaoundé, *Communication au XIe Congrès de la SLAO (avril 1974)*

- NKUSI L -1977- Quelques cas d'interférences kinyarwanda/français autour du prédicat verbal et de ses expansions, *Rencontres de linguistique appliquée de Butare (juin 1977)*, *Etudes rwandaises "L'informateur"* 10, n° spécial 2, pp 45-75
- NSENGIYUMVA A -1977- *Une étude des particularités lexicales dans le français du Rwanda Emprunts du français au kinyarwanda*, Lubumbashi, UNAZA
- NTWALI I -1977- *Interférences phonétiques du kinyarwanda sur le français parlé par les Banyarwanda, suivi d'un essai méthodologique de correction*, Lubumbashi, UNAZA
- NYEMBWE N T -1975- Les problèmes linguistiques au Zaïre éléments bibliographiques, *Linguistique et sciences humaines* 18 (Lubumbashi, CELTA), pp 21-44
- -1976- De l'utilisation des langues au Zaïre cas de la chanson, *BCEP* 4, pp 43-57
- -1977- Le français et l'opinion zaïroise, *Les relations entre les langues negro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 485-501
- -sous presse- Le français au Zaïre et l'opinion non zaïroise, *Bulletin linguistique et sciences humaines* (Lubumbashi)
- OBANYA P A -1974- L'enseignement du français dans les écoles de Lagos, *Culture française* 23 (3), pp 16-27
- PALATA J -1970- *Examen des fautes d'orthographe dans des copies d'élèves d'une 3e secondaire de Kinshasa*, Kinshasa, Fac de Philosophie et Lettres, Univ Lovanium
- PAVART N , ROUMBA D -1973- L'apprentissage du français en cours préparatoire, *RPT* 10, pp 6-13
- PERRET L -1971- Le français au Togo objectifs et réflexions, *Communication au Colloque Coopération-UNESCO sur l'enseignement du français au niveau de l'école primaire en Afrique francophone (24-29 mai 1971)*, Paris
- PIERRE M -1977- Le passage de l'oral à l'écrit dans l'apprentissage du français en utilisant les connaissances graphiques en langues véhiculaires zaïroises, *Les relations entre les langues negro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 297-315
- POITEVINEAU J -1978- *Caractéristiques prosodiques du français des Toucouleurs*, Dakar, Fac Lettres, Département de linguistique générale et negro-africaine, Mém de maîtrise
- POMMIER P , RICARD A -1973- Systèmes de communication en Afrique noire Essai de description, *L'année africaine*, Bordeaux CEAN - CNRS, Editions Pedone
- POTEL M -1972a- *Inventaire typologique des fautes relevées dans des rédactions de moniteurs et de moniteurs-adjoints*, Abidjan, IIA, Publ 38, 266p
- -1972b- *Connaissance des structures orales en milieu enseignant Etude statistique d'un sondage*, Abidjan, IIA, Publ 39, 50p
- POUTIGNAT P -1975- Commentaires sur la situation linguistique à Niamey, fournies par R Nicolai, *BCEP* 2, pp 48-50

- QUEFFELEC A -sous presse- *Dictionnaire des particularités du français au Niger*, Dakar, CLAD
- RAFARALAHY-BEMANANJARA -1972- Etudes de quelques cas d'interférences, *Linguistique et enseignement* 2, Tananarive, ILA
- RAHAINGOSON H -1977- La malgachisation de l'enseignement Considérations générales, *Les relations entre Les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 351-364
- RANDRIAMASIMANANA C -1970- *Quelques exemples de structurations différentes dans les systèmes morpho-syntaxiques du malgache, du français et de l'anglais*, Tananarive, ILA
- -1972- Les fautes et les transformations, *Linguistique et enseignement*, Tananarive, ILA
- REINECKE J E , DECAMP D , HANCOCK I F , TSUKAZI S M , WOOD R E -1975- *A bibliography of Pidgin and Creole languages*, Honolulu, The University Press of Hawaii, 804p  
[ Cf section 53 "Pidginized and other black African French, pp 308 sq ]
- RENAUD P -1968- *La réalité scolaire au Cameroun oriental*, Yaoundé, SLA
- -1969- *Les fautes de français au C M 2, études typologique et statistique*, Yaoundé, SLA
- -1971- La phrase nominale à la porte des bars à Yaoundé, *Actes du 8e Congrès de la SLAO*, vol 2, *Ann Univ Abidjan*, sér linguistique, pp 599-606
- -1976- Le français au Cameroun fonction et connotations d'identité et d'identification ethnique des français régionaux et camerounais, *BCEP* 3, pp 3-7
- -sous presse- Le français au Cameroun, *French outside France* (A Valdman éd ), 38p
- RICARD A -1972- Sociolinguistique et pédagogie du français en Afrique noire, *L'année africaine*, Bordeaux, CEAN - CNRS, Editions Pedone
- ROGGERO J , VOGLER P -1968- *Comparaison des sons du baoulé et du français*, Abidjan, ILA, Publ 2, 25p
- ROKOWSKA-JAILLARD C -1976- Bilinguisme à l'école maternelle projet d'expérience, *ROALV* 1, pp 53-56
- RONDREUX J L -1972- Plurilinguisme, *Linguistique et enseignement* 2, Tananarive, ILA
- -1977- Contact kinyarwanda/français la question des cognates dans le procès didactique au Rwanda, *Rencontres de linguistique appliquée de Butare (juin 1977)*, *Etudes rwandaises "L'informateur"* 10, n° spécial, pp 8-28
- ROSSE R -1964-1965- *Le français des élèves du lycée de Thies*, Dakar, CLAD, Publ 8, 34p
- ROULON P -1972- Etude du français et du sango parlés par les Ngbaka ma'bo (R C A ), *Ethnies* 2 (Nice), pp 133-165
- -1976- Le sango et le français en République Centrafricaine, *BCEP* 3, pp 9-11

- RUBANGO N Y -1977- La sociolinguistique zaïroise en question, *Linguistique et sciences humaines* 22 (Lubumbashi, CELTA), pp 3-9
- RUDIGOZ C -1966-1967- *Le plurilinguisme hier, aujourd'hui et demain*, Dakar, CLAD, Publ 24bis
- RYCKMAN de BETZ M -1967- *Analyse des fautes de français dans des copies d'élèves du Congo central*, Kinshasa, Univ Lovanium, 2 vol
- SAMB A -1977- Quel type de rapports doit exister entre le français et les langues négro-africaines ? *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 729-733
- SCHMIDT J -1967-1968- *Phonétique, phonologie et interférences français-poular*, Dakar, CLAD, Publ 35
- - 1974- Les sénégalismes, *BGRA* 8, pp 3-24
- SCHMIDT J, DUMONT P -1967-1968- *Le français dans les classes de 6eme au Sénégal Les notions aspectuelles fondamentales*, Dakar, CLAD, Publ 25
- SENE P M -1977- Langue française et langues africaines dans l'analyse des contes traditionnels africains, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 527-533
- SESEP N B N -1975- Pour une approche d'une variable du plurilinguisme la conjonction du français et du lingala dans le discours spontané, *BCEP* 2, pp 15-33
- SHYIRAMBERE S -1973- *Le bilinguisme français-rwanda ?* Université Catholique de Louvain, Thèse
- SIMPSON E -1976- Le multilinguisme nigérian et l'enseignement du français, langue étrangère, *Bull FIPF* 12 (3), pp 104-112
- SOUNDJOCK E -1977- Rapport de synthèse "Les situations linguistiques - Contact de langues", *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, pp 251-255
- SUMAILI N L -1974- *Documents pour une étude des particularités lexico-sémantiques du français au Zaïre*, Lubumbashi, CELTA, Coll Textes et documents, 57p multigr
- -1975- *Problèmes d'identification diachronique des spécificités lexicales et sémantiques du français au Zaïre*, Lubumbashi, CELTA
- -1977- Recherches pour la datation des particularités lexico-sémantiques du français au Zaïre, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 673-687
- TAKASSI -1971- *Le français écrit des élèves bassari (Togo)*, Abidjan, ILA, Publ 28, 99p
- TASHDJIAN A -1970- *Vocabulaire d'accession à l'information (presse de Côte-d'Ivoire)*, Niveau secondaire, Abidjan, ILA, Publ 10, 90p
- -1971- Information et langage Méthode de sélection du vocabulaire de la presse pour un dictionnaire d'accession à la lecture des journaux, *Ann Univ Abidjan*, sér linguistique, 4

- TASHDJIAN A -1972- *Dictionnaire d'accès à l'information (3e à terminale)*, Abidjan, ILA, Publ 33, 626p
- -1976- *Etude du français journalistique Application à la presse africaine*, BCEP 3, pp 17-20
- -1977- *Persistance dans la transcription phonétique de confusions de niveau phonologique en français*, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 48-58
- THIRIET A -1964a- *Le français écrit CI et CP*, Dakar, CLAD, Publ 2, 23p
- -1964b- *Le français écrit CE et CM études des cahiers d'élèves*, Dakar, CLAD, Publ 3, 50p
- -1966a- *Debuts de l'apprentissage du français CI*, Dakar, CLAD, Publ 17
- -1966b- *Enquête à l'école d'application de Nouakchott (Mauritanie)*, Dakar, CLAD, Publ 21, 27p
- -1966-1967- *Le français écrit de quelques élèves bambara (Mali)*, Dakar, CLAD, Publ 23
- THOMAS C , RABEHANTA A , FRIEDMAN A -1972- *Quelques aspects du français parlé dans la population scolaire de Nossi-bé*, *Linguistique et enseignement* 2, Tananarive, ILA, pp 127-140
- THOMAS P -1977a- *L'alphabetisation en Côte-d'Ivoire Situation actuelle (1976)*, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 379-414
- -1977b- *Vocabulaire des spécialités Elaboration de fiches fonctionnelles*, Abidjan, ILA
- -1978- *Le mémento du travailleur analphabète ivoirien (recherches préliminaires des situations fonctionnelles et étude linguistique afférentes)*, Abidjan, ONPR
- THOMAS P , DACHELET R , GRANDET E , LANES R -1975- *Vocabulaire de la technologie simple et de l'agriculture*, Abidjan, ILA, Publ 49, 30p
- TRAN HONG CAM, LE BOUL M -1976a- *Le bilinguisme scolaire au Zaïre*, Lubumbashi, CELTA, Coll "Travaux et recherches"
- -1976b- *Une enquête sur le plurilinguisme au Zaïre*, Lubumbashi, CELTA, Coll "Travaux et recherches"
- -1977a- *Un aspect du bilinguisme scolaire au Zaïre*, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 78-92
- -1977b- *De l'usage du français et des langues bantu au Zaïre*, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 93-107
- TRAN HONG CAM -1977- *Rapport de synthèse "Concurrence et complémentarité des langues africaines et du français Apport de la socio-linguistique pour la recherche de solution"*, *Les relations entre les langues négro-africaines et la langue française (Dakar, 23-26 mars 1976)*, Paris, CILF, pp 752-755

- TREFFGARNE C -1975- *The role of English and French as languages of communication between anglophone and francophone West-African states*, Londres, Africa Educational Trust
- TSHIMAMBA N K -1977- *Le langage paysan Etude sociolinguistique*, Lubumbashi, Fac Lettres, UNAZA
- TSHIMANGA T D -1977- *Etude de l'orthographe dans les copies d'élèves*, Lubumbashi, UNAZA
- VALDMAN A -1974-1975- L'étude des systèmes approximatifs de communication, *Federation internationale des professeurs de français - Bulletin* 10-11, pp 63-73
- -1975- Learner systems and error analysis, *Acts of Congress "Teaching foreign languages"* (G Jarvis éd ), YRFLE 7, pp 219-258
- -1976- La complexification dans le système des déterminants des parlers franco-créoles, *BCEP* 4, pp 11-34
- VALDMAN éd -sous presse- *Le français hors de France*, Paris, Champion
- VALLY G , VAUDIAU R -1957- Le français en Afrique noire, *Vie et langage* 65, pp 341-349
- VERBEKE R -1970- *Etudes psychométriques en milieu africain La compréhension du vocabulaire dans l'apprentissage d'une langue étrangère*, Kinshasa, Univ Lovanium
- VORONSPACH J P -1968- *Etude de fautes des copies du C E P E classement typologique*, Abidjan, ILA, Publ 5, 39p
- Van der VORST G , POHL J -1961- Le français tel qu'on le parle à Elisabethville, *Vie et langage* 10, pp 87-94
- WALD P , CHESNY J , HILY M A , POUTIGNAT P -1973- *Continuité et discontinuité sociolinguistiques Hypotheses pour une recherche sur le français en Afrique noire*, Nice, IDERIC, CEP, 56p
- ——— ——— ——— -1974- Contexte et variabilité notes sociolinguistiques (Français d'Afrique noire), *BCEP* 1, pp 15-90
- WALD P , CHESNY J , RUBANGO N -1975- Commentaires et réflexions sociolinguistiques à propos de l'essai de Sesepe, *BCEP* 2, pp 34-42
- WATELET P -1974- Quelques africanismes zaïrois dans la langue parlée, *BGRA* 9, pp 15-23
- WIOLAND F -1965- *Enquête sur les langues parlées au Sénégal par les élèves de l'enseignement primaire Etude statistique*, Dakar, CLAD, Publ 11
- -1966- *Le genre en français parlé et en wolof*, Dakar, CLAD, Publ 18, 31p
- YAYA T S -1975- *Le langage parlé et écrit en milieu étudiantin du Zaïre (1955-1975) Domaine lexical*, Lubumbashi, Fac Lettres, Mém , 300p multigr
- YOKA T -1975- *Contribution à la description du français parlé et écrit des élèves zaïrois en fin d'humanités Essai d'analyse syntaxique*, Lubumbashi, Fac Lettres, UNAZA

## 4 INDEX PAR REGION

## 4 1 Etudes générales

## 4 1 1 Afrique noire

ALEXANDRE 1967  
 ALALADE 1973  
 ALFĀ IBRĀHĪM SOW (éd ) 1977  
 ANGENOT, SPA, YENGO 1974  
 BAL 1964, 1967ab, 1968ab, 1971ab, 1973, 1975ab, 1976, 1977  
 BALDE 1969  
 BATTESTINI 1971, 1972  
 B E L C 1964-1976, 1969-1970, 1971-1972  
 BLANCPAIN 1973  
 BLONDÉ 1977ac  
 BOT BA NJOCK 1964  
 BOYELDIEU, CALVET J , DELOUX, GHEERBRANT, LAMY A n d  
 CALVET L J 1974  
 CANU A 1974ab  
 CANU G 1969, 1971, 1976  
 C E L T A , Centre pédagogique ntu 1971  
 CHAMPION 1972, 1974  
 C I L F 1977  
 C L A D 1975a, sous presse, n d  
 CORVEVIN 1964  
 C R E D I F 1967-1968  
 CULTURE FRANCAISE 1967  
 DANNAUD 1965  
 DAVID 1967, 1974, 1975  
 DEBYSER 1967  
 DEBYSER, HOUIS, ROJAS 1967  
 DUPONCHEL 1973, 1974bc, 1975ab  
 FAIK 1972, 1973b, 1974a, 1975, 1976, 1977ab  
 FAIK, PIERRE, NYEMBWE, SESEP 1977  
 FÉDÉRATION DU FRANCAIS UNIVERSEL 1975  
 GAUCHER 1968  
 GIARD, MEINKEN, FRIEDMAN, GERVEIX, PEYTIER, SOURON, THOMAS C 1972  
 GOLLIET 1966ab  
 GRÉGOIRE 1977  
 HOLLYMAN 1965  
 HOUIS 1962, 1971, 1973, 1974ab  
 I D E R I C 1969  
 JULLIOT de 1970  
 KANE 1977  
 KEMPF, MUDIMBE 1977  
 KIRK-GREENE 1967  
 LACROIX 1970  
 LAFAGE L , LAFAGE S , KOKORA P , LAFAGE P 1978  
 LAFAGE S 1977abc  
 LAMY A 1970b, 1971ab  
 LAMY A , BERTHET 1971  
 LAMY A , DELOUX 1974  
 LANES, THOMAS P 1976  
 LE THAN KHOI 1971

LUMEKA 1972  
 MAKOUTA M'BOUKOU 1973ab, 1977ab  
 MANESSY 1974, 1975, 1976, 1978, sous presse  
 MANESSY, CHESNY, ECHES, HILY, POUTIGNAT, WALD 1974  
 MOUMOUNI 1969  
 MUDIMBE 1977  
 N'DIAYE 1966  
 POMMIER, RICARD 1973  
 POTEL 1972ab  
 RANDRIAMASIMANANA 1972  
 REINECKE, DECAMP, HANCOCK, TSUKAZI, WOOD 1975  
 RICARD 1972  
 RONDREUX 1972  
 ROKOWSKA-JAILLARD 1976  
 RUDIGOZ 1966-1967  
 TASHDJIAN 1971, 1976, 1977  
 THOMAS P 1977b  
 THOMAS P , DACHELET, GRANDET, LANES 1975  
 TRAN HONG CAM 1977  
 VALDMAN 1974-1975, 1975, 1976  
 VALDMAN éd sous presse  
 VALLY, VAUDIAU 1957  
 VERBEKE 1970  
 WALD, CHESNY, HILY, POUTIGNAT 1973, 1974  
 WALD, CHESNY, RUBANGO 1975

#### 4 1 2 Afrique de l'Ouest

MAUNY 1952, 1973  
 TREFFGARNE 1976

#### 4 1 3 Afrique Centrale

CAPRILE 1973ab, 1977  
 LAFARGUE, SEIGNOBOS 1974

#### 4 2 Index par pays

##### 4 2 1 Bénin

DUPONCHEL 1974  
 HOUESSASSOU 1973  
 LAFAGE 1975, 1976ab  
 LE BOUL 1973

##### 4 2 2 Cameroun

BOT BA NJOCK, SACHNINE, RENAUD 1977  
 CANU G 1969  
 CAPRILE 1973b  
 CONSTABLE 1976  
 CHUMBOW  
 DELTEL 1977  
 HAGÈGE 1968

LABATUT 1974  
 LATOUR DEJEAN 1977  
 NJOCK 1974  
 RENAUD 1968, 1969, 1971, 1976, sous presse  
 ROGGERO 1970

#### 4 2 3 Congo

LUMWAMU 1977  
 MAKOUTA M'BOUKOU 1973a  
 MOMBO 1977  
 SESEP 1975

#### 4 2 4 Côte-d'Ivoire

ARMAND, DACHELET, THOMAS 1976  
 ATIN 1977  
 BAYLARD 1967  
 B E R E S 1975  
 BERTHET 1970  
 BERTHET, DUMESTRE, LE SAOUT 1971  
 CANU A , DUPONCHEL, GRÉGOIRE, TASHDJIAN 1973ab  
 CANU A , DUPONCHEL, GRÉGOIRE 1974  
 CANU A , DUPONCHEL, GRÉGOIRE, LAFAGE S 1974  
 CANU G 1971, 1973  
 DUMESTRE 1970  
 DUMESTRE, LAMY 1974  
 DUPONCHEL 1971abc, 1972, 1974a, 1975cd, 1976  
 HÉRAULT 1968  
 KOKORA, ZOGBO 1977  
 I L A 1969, 1970ab, 1971, 1972  
 LAFAGE L , LAFAGE S , KOKORA, LAFAGE P 1978  
 LAFAGE S 1976a, 1977c  
 LAFAGE S , DERIVE, BRACONNIER 1976, 1977  
 LAMY 1970a  
 MANESSY, LAUGHREN 1975  
 POTEL 1972ab  
 ROGGERO, VOGLER 1968  
 TASHDJIAN 1970, 1971, 1972, 1976, 1977  
 THOMAS P 1977ab, 1978  
 VORONSPACH 1968

#### 4 2 5 Empire Centrafricain

BOUQUIAUX 1969  
 BOUQUIAUX, CLOAREC, MOÑINO, ROULON, THOMAS J M C 1972  
 CAPRILE 1973ab, 1977  
 ROULON 1972, 1976

#### 4 2 6 Ghana

HAGGIS 1976

## 4 2 7 Haute-Volta

LAFAGE S , CHARLET, DELPLANQUE, MARTIN à paraître  
 MAUNY 1952, 1973

## 4 2 8 Madagascar

BEMANANJARA 1977  
 DOMENICHINI-RAMIARAMANANA  
 FOUCHÉ 1970, 1971, 1972  
 FRIEDMAN 1973  
 GIARD 1972  
 RAFARALAHY-BEMANANJARA 1972  
 RAHAINGOSON 1977  
 RANDRIAMASIMANANA 1970, 1972  
 THOMAS C , RABEHANTA, FRIEDMAN 1972

## 4 2 9 Mali

THIRIET 1966-1967

## 4 2 10 Mauritanie

BLACHERE 1972  
 COURTIER 1976  
 THIRIET 1966b

## 4 2 11 Niger

POUTIGNAT 1975  
 QUEFFELEC sous presse

## 4 2 12 Nigéria

AMADI 1968  
 AJAJI 1971, 1973  
 BRANN 1977  
 DADA 1976  
 HERBERT 1965  
 OBANYA 1974  
 SIMPSON 1976

## 4 2 13 Rwanda

BIZIMANA 1977  
 NKUSI 1977  
 NSENGIYUMVA 1977  
 NTWALI 1977  
 RONDREUX 1976, 1977  
 SHYIRAMBERE 1973

## 4 2 14 Sénégal

BATAILLE 1977  
 BLONDÉ 1975, 1976, 1977ab  
 BLONDÉ, GLAMEAU, N'DAO 1975  
 BLONDÉ et *alii*  
 CALVET M J 1964-1965ab  
 CALVET M J , DUMONT 1969  
 C L A D 1975abcde, 1977 (à paraître), sous presse  
 C R E D I F 1967-1968  
 DIALLO 1977  
 DIAW 1975  
 DUMONT 1973ab, 1977  
 FOUET 1977  
 FOUGEYROLLAS 1967  
 GONTIER 1977  
 GRELIER 1966ab  
 LE BOULCH 1966-1967  
 MAUNY 1973, 1975  
 MANDERY  
 MORIN 1966-1967  
 N'DIAYE 1966  
 ROSSE 1964-1965  
 SCHMIDT 1967-1968, 1974  
 SCHMIDT, DUMONT 1967-1968  
 THIRIET 1964ab, 1966a  
 WIOLAND 1965-1966, 1966

## 4 2 15 Tchad

CAPRILE 1973abc, 1975, 1977, 1978  
 JOUANNET 1977  
 LAFARGUE, SEIGNOBOS 1974  
 PAVART, ROUMBA 1973

## 4 2 16 Togo

ANSON 1973  
 DUPONCHEL 1974  
 GUIMBAUD, TREMOUILLES 1971  
 HAGGIS 1976  
 HOUEASSOU 1973  
 LAFAGE P 1972  
 LAFAGE S 1973, 1974, 1975 , 1976abc, 1977ab  
 LE BOUL 1973  
 TAKASSI 1971

## 4 2 17 Zaïre

AGOMATANAKHAN, LE BOUL M 1974, 1975ab  
 ANGENOT, SPA, YENGO 1974  
 ARAHAZANI 1974  
 BAKIELE 1977  
 BANZA 1977  
 BARELA 1977  
 C F L T A , Centre pédagogique ntu 1971

CHIHAMB 1977  
 DIANSONSISA 1977  
 ELOKO, NONGO, MATUMELE 1977  
 FAIK 1972, 1973a, 1973-1976, 1974ab, 1975, 1976, 1977ab  
 FAIK, PIERRE, NYEMBWE, SESEP 1977  
 GILLIARD 1974  
 KALONJI 1977  
 KAVUNGI 1977  
 KAZADI, NTOLE, VINCKE 1977  
 KILANGA 1976  
 KILAPI 1977  
 KINGOMBE 1974  
 LUNGELA 1974  
 LUPUKISA 1976  
 MBULAKOMO 1973  
 MUANDA-MUANDA 1974  
 MUDIMBE, ELOKO, MATUMELE, RUBANGO 1976  
 MUNGA 1977  
 MVUMBI 1972  
 MWAPE 1976  
 NDOMBA 1973, 1974  
 NGANDU 1977  
 NGONGO 1977  
 NYEMBWE 1975, 1976, 1977  
 PALATA 1970  
 PIERRE 1977  
 RUBANGO 1977  
 RYCKMAN de, RETZ 1967  
 SAMBO 1977  
 SESEP 1975  
 SUMAÏLI 1974, 1975, 1977  
 TASHDJIAN 1976  
 TRAN HONG CAM, LE BOUL 1976ab, 1977ab  
 TSHIBAMBA 1977  
 TSHIMANGA 1977  
 Van der VORST, POHL 1961  
 WATELET 1974  
 YAYA 1975  
 YOKA 1975

Suzanne LAFAGE

Université nationale de Côte-d'Ivoire  
 (Institut de linguistique appliquée, Abidjan)

WILLY BAL

Membre de l'Académie royale de langue et littérature française  
 Université de Louvain

Daniel BARRETEAU

Conseil international de la langue française  
 Office de la recherche scientifique et technique outre-mer  
 Centre national de la recherche scientifique (LP 3-121)

Lafage S., Bal W. (collab.), Barreteau Daniel (collab.). (1978).

La langue française en Afrique noire et à Madagascar :  
Éléments pour une bibliographie.

In : Inventaire des études linguistiques sur les pays d'Afrique  
Noire d'expression française et sur Madagascar.

Paris : Conseil International de la Langue française, p. 549-  
577.

ISBN 2-85319-052-8.